

5

GA Geijutsuka Art Design Class



S A T O K O K I Y U D U K I

GA

5

GA Gelfursuka Art Design Class

S

A

K

O

T

O

K

I

Y

U

D

U

K

I



LET'S
DRAW
AND
PLAY

"And
play!"

"Let's
Draw!"

PROBABLY
DON'T NEED
TO TEST IN
1981.

...I'm not sure. The words are too small, and I can't see...

Stop
question.
It's yes...

BUT WHY NOW?

THAT'S
RIGHT
LONG
TIME
NO SEE
SUNSHINE
SUN!

One-sam/
This is
amazing/
First time
on since
Volume
3/1

コシ

QUEST
ONE FIVE
COULD GET
BELL IF
IT WAS AN
SCHOOL
ALL ONE

two-way
so
that's
what

...most
of this
voluntary
talks
place in
summer

YOU

And now, 1 notice, discrimination. You're wearing your summer uniform!

June
—
NODA-
CHANN

...TO
"DRINK"
A PAGE
IN OUR
WONDERFUL
ADVENT-
URES.

Believe, you don't need pencils and sketch books...

OK no. There will still be plenty of empty stuff going on!

But come Sunday, will the "bawling and pining" stop?



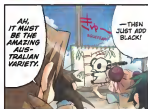
A
P
E
R
F
E
C
T
P
I
C
K
L
E



GESTALT PSYCHOLOGY



CAT-EYED MARSUPIAL



THE ABILITIES OF AN ART TEACHER



IT TAKES TOO MUCH TIME AND TOO MANY PANELS



SOME SYRUP TOO



NOT-SO-SUBTLE NUANCE



IT'S HARD TO GIVE ART ADVICE



LIKE THIS!



RELYING ON NAME BRANDS



ALL UNDER ONE PELT



I REMEMBER DRAWING THAT...



PERSONAL TASTE



TRICK QUESTION



HEAR-NOTHING MONKEYS x 2





A
N
T
S



FIST

...WHICH LEAVES THE TOTTORI SAND DUNES AND KOTOHIKI BEACH



PETER PAN SYNDROME



A SUMMER BITCHFEST



LIKE, A BUNT (CAKE) SOUNDS DELICIOUS?



DECODED?



THE PRINCIPLES OF BASEBALL ROYALTY



THE TIME OF OUR YOUTH



FRANTIC DANCE



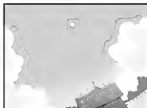
THE ACTIVE YOSHIKAWA-SAN



WINNERS AND LOSERS



THAT MOMENT



GAME, SET



A DEEP BLUE MEMORY







[IMAGE WORDS]

• WOMANLY • CURVES •
LOVE • CHEERFUL •

GREAT SPRING-THEMED WORKS

- "ALLEGORY OF SPRING," SANDRO BOTTICELLI •
- "JUPITER AND CALLISTO," FRANÇOIS BOUCHER •
- "THE SPRING," AUGUSTE RENOU •
- "CHILD'S PLAY," RYUJI HIRATA •



AUTO-REPLY



SURVIVAL MODE



ONE STEP IN...



DEFINITELY AN ANTIQUE



HAIR IS GROWING TOO



WITH: BET TEAM



CONVERSATION VOLLEY



BRAISED ALFONSINO, EGGPLANT AND PORK STEW WITH BEATEN EGG TOPPING



PAGE 045X0-AND04



NO REGRETS



FIRST CONTACT



TRAIL OF HIGH-END FISH POWDER AND CORN



A GREAT TORNADO OF HELP COMETH



WAITING FRIENDS



PICK-UP FRIENDS



JOURNEY TO THIS PLACE



HUH?

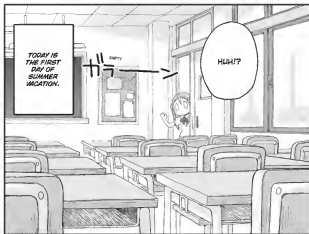




ONE WOMAN



SHOW



ONE MORNING AT FIFTEEN



READING: ZORAC & DOTS TWELVE / HAPPY FORTUNE-TELLING



WHAT WAS I THINKING?



PSEUDO-POWDERED MILK



I FORGOT



A NEW ROADBLOCK FOR THE ART CLUB



DON'T NEED IT EITHER



TROUPE MIKI NODA'S "LUNCHTIME SCENE"

SEEMED SIMILAR



A NOT-SO-FUN LUNCH



GOT THE TRAITS DOWN PAT



A WHITE CHAIN



DEGREE OF PRIORITY



FATE HITS CLOSE TO HOME



YEAH, REALLY





For you,
it's no
problem!

Oh,
wait a
sec.



Sis!
I can go
to Candy-
Land this
weekend!

I GOT A
SITTER!

OH,
HELLO-
OOO...

A
S
E
R
E
N
D
I
P
I
T
O
U
S
D
U
C
K



Yeah,
got that
done
first. We
have a
cat at
home.

OH
YEAH, I
FORGOT
YOU HAD
A CAT.
LUCKY
YOU.



DO YOU
WANT TO
BORROW
HER FOR
A DAY OR
TWO?

IT'LL
BE EASIER
DRAWING
MOODS
WHENEVER
YOU WANT,
RIGHT?

Eh, you
sure?
I kinda
feel
bad...
It's just
home-
work...

COLORS OF THE WIND



NO TROUBLE AT ALL



DID YOU CALL?



ABOUT THE WIDTH OF A CAT



TAKE THREE STEPS AND FORGET



THREE OR FIVE MINUTES



PATIENCE BEYOND TESTED



SECONDARY CLAIMS



A FURRY, WHITE TEMPTRESS



WASN'T THAT EASY?



SOFT RUMBLING



THIS IS SO NOT ME



FINALLY CAUGHT THE BUG



THE SOUND OF ACCEPTANCE





[SUMMER] DESIGNS



[IMAGE WORDS]

- BRIGHT RAYS • SPLASH-SPLASH •
- CRISP • GAZE • GUNBEAMS •
- VIVID COLORS • FRESH •
- MARINE LOOK • STRIPES •
- POLKA DOTS • HIBISCUS •
- SHELLS •



[SUMMER] ART



[IMAGE WORDS]

- LIBERATED • AVANT-GARDE •
- BOLD • BOLD •
- STILLNESS AND MOVEMENT •

GREAT SUMMER-THEMED WORKS

- "BEACH HOUSES ON HOLLAND" - WESLEY KATZMAYER
- "SUMMER VIBES" - JACQUELINE HARRIS
- "THE SUMMER OF SUMMER" - JACQUELINE HARRIS
- "SUMMER VIBES" - JACQUELINE HARRIS



GETTING TOO CLOSE



A HIGH SCHOOLER'S PLAYGROUND



FUTURE SUFFERING OF SASAKI-SENSEI



INSTANT KILL



SENSING A THIRST FOR BLOOD



A USEFUL PRISONER



SERIOUSLY, THAT'S A PUN?



I'LL NEVER LOSE



A GIANT BEETLE WOULD HAVE SEALED IT



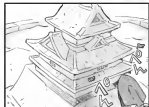
DISCOVERED IN THE NEIGHBORHOOD



I'M NOT A GLOBE!



THE CASTLE IS SAND,
THE STONE WALL IS SAND,
THE DITCH IS SAND



TRANSFER OF THE JUNGLE GYM



RAISING THE CURTAIN ON THE NIGHT ACT



THIRTY-TWO MINUTES





AND... MAYBE SO I CAN SEE MORE OF THE MOUNTAINS...

MANUAL PHOTOGRAPHY



JUST STAY LIKE THAT FOR ABOUT TWENTY MINUTES, PLEASE!



SAME OL', SAME OL'



GARDN KODA-OWAN DOPPELDANGER

SURPRISE LEVEL ZERO



THE GAZE OF A POET



MINI-SUMMER FOUND



**FOR THIRTY MINUTES,
JUST HANGING ON**



Center of network and 4 strongly networked



ISSA KOBAYASHI,
TWISTED



THE KIMONO-CLAD HITCHHIKER



WE'RE ONLY HUMAN



THE DAY I MASTERED THE HANDSTAND



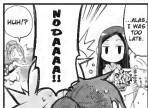
BLUE'S LAST STOP



THE DROWNED TOMATO



CURRENTLY AT 180°



THE PROF'S COMPLETED WORK



US AT TWENTY-FIVE
OR TWENTY-SIX





S U S P I C I O N S O F T H E A B S E N T M I N D E D



BEING TOO BLASÉ



END-OF-SEASON TALE



CARRIED HERE



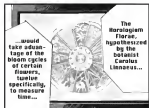
504H HEALTH ROOM



MUTTERINGS OF A REGULAR



DOUBLE ENTENDRE



GROW(L)ING CLOCK



WIND SPEED OF ONE



MORNING GLORY MANSION



RESTART



FADE, THEN HARVEST







[AUTUMN] ART



[IMAGE WORDS]

• TYPICAL • LANGUID / MELANCHOLY •
• GENTLE • CHANGE •

GREAT AUTUMN-THEMED WORKS

- THE GLEANERS - J.M.W. TURNER 1892
- "FALLING LEAF" - ALBERT EINSTEIN 1925
- AUTUMN IN THE VILLAGE - JAMES HAMILTON 1892
- "FALLING LEAF" - ALBERT EINSTEIN 1925



HOLIDAY
VACATION

PIRATE NECESSITIES



THE EIGHT-TATAMI TOUR



WE HAVE THAT TOO



TREASURE PARTY LOOT



BLESSED SPIRAL



ALMOST LIKE A CAMPFIRE



THE HUMAN PILLAR



CAN'T WAIT



TEARING-OFF CONTEST



VACATION DISASTER



UNNATURAL



NINE-GAME WINNING STREAK



THE WAKE-UP GAME



STANDBY





NEWSPAPER AND



PAPIER-MACHÉ



LITTLE WISHES



PAYBACK



RUNNING FULL SPEED



CURIOSITY'S PATH



THANK YE, THANK YE



SPINE-CHILLING



BALLOON FIGHT



ERASING CALORIES, ONE SHEET AT A TIME



WHAT WAS THAT?



THAT'S JUST COLD



WALLET IN HAND



TIME TO GO



LUCKY DAY



TRICKED





A
W
E
D
D
I
N
G



A
D
V
I
S
O
R
Y



SO...



A COMPANION SUIT



A RUSTED LEFT BRAIN



THIRD STRAY



MINI GARDEN



AKA FASHION PRINCESS



AROUND AUGUST'S CORNER



MODELS OF MISFORTUNE



DÉJÀ VU SOMEWHERE...



ENTER



LIGHTNING RECEPTION



EXIT



THE END OF SUMMER



MIDDLE SCHOOL





OH, GOOD MORNING.

MORNIN', KISARAGI.



WE WERE SUCH GREAT BUDDIES! WHY'D IT HAPEN RUN OFF LIKE THAT?!

YEAH!

WHY'D MY LITTLE I CAN'T BELIEVE IT SAYS US THE SLIP WHILE WE WERE SLEEPING!!

COME BACK!



THE START OF A NEW SCHOOL TERM, HUH...

I OVER-SLEPT, SO THIS MORNING WAS ROUGH.



THEY DEFINITELY HAVE IT WORSE.

SUMMER!! WHERE'D YOU GO!!!



WHAT ???

DANG! IT GOT AWAY!

IT GOT AWAY!

THE EYES SAY IT ALL



REACTION: NONE



LUCKY STREAK



COME OUT, COME OUT



FOR USE AS A BROOCH



BLAST OF ELECTRICITY



Journal of Management Inquiry 22(1)



AKA EVENTS PRINCESS



FROM CHANGING ELECTRICITY



FLY AWAY SUMMER



MIZUTANI-SAN'S VACATION SOUVENIR



I SURE WOULD LIKE TO GO HOME NOW



WE'RE OFF



THE TORNADO SPIRIT



BLOWN AWAY WITH THE HURRICANE



OPPOSITE OF REFRESHING





[WINTER] DESIGNS



[IMAGE WORDS]

- HEAVY SNOWFALL • TOMMY •
- SNOWFLAKE • SILVER WORLD •
- COUNTRY • THE END • GRAYS •
- MONOTONE • COLORED • PUR •
- KNOTS • SNOW LAKE / STAR SHAPES •
- CANDLES •



[WINTER] ART



[IMAGE WORDS]

MYSTERIOUS • PEACEFUL
SOLITARY • HOPE

GREAT WINTER-THEMED WORKS

- "THE HUNTERS IN THE SNOW," PETER BRUGEL
- "POOR WOMAN OF THE VILLAGE," GUSTAVE COURBET
- "FORTY-THREE STATIONS OF THE TOGAARD-KANBARA," HORIKAWA
- "WHITE PLAINS HIS WHITE," NORMAN ROCKWELL



DEAD SLEEP



BONUS: GET CLUB MEMBERS IN PROGRESS! / NO SOLICITING / GET HARBING AND CHURCHES WELCOME!



CHARISMA AND ITS EFFECTS



THE GOLDEN YEARS



ROUND-ROBIN CALL



UNEXPECTED



DIAMOND IN THE ROUGH



NO WORDS



FLY-CATCHER PRESIDENT (INSECTIVORE)



THE MOON AND SOMETHING



HOW BORING



THE WISDOM OF AN ALUM



QUEEN OF THE NIGHT



THAT PROMISE FROM LONG AGO



BACKROOM MASTER



BUD





A BUR-
GLAR
...?

H
O
M
E
C
O
M
I
N
G



I'LL MAKE PANCAKES AND EAT THEM



STORING FOOD



HOUSEHOLD NEWS



WHY ARE YOU HERE?



A CANDIDATE FOR PHANTOM THIEF



A PRO'S ART



THREE-PRONGED ATTACK AS THE CLINCHER



DEJECTION OF A FORMER TEACHER



QUESTION



GOING MAD



THE FREE SPIRIT APPEARS



ELEVEN AND FIFTEEN



CASUAL RETRIBUTION FOR THE OMELET



WORDS: I ORDERED YOU TO JOIN ... / YOU ARE CLUELESS!



BIG SISTER, LITTLE SISTER



IT'S RADIO
EXERCISES.
WHY AREN'T WE
SYNCHRONIZED?

HUH?



AND THERE YOU HAVE GA
-GEIJUTSUKA ART DESIGN CLASS-
VOLUME 5.
THANK YOU FOR COMING ALONG
FOR THE RIDE.

SATOKO KIYODUKI, 2012

TRANSLATION NOTES ①

TITLE

G.A.: Geijutsuka means "art department."

PAGE 3

Tomikawa refers to the Japanese saying that is similar to the proverb, "Pride goes before destruction, and a haughty spirit before a fall." The saying in Japanese is taken from *The Tale of Genji*, where those who placed importance in status and material goods, namely the Heike ruling class, fell from power.

PAGE 4

Gestalt psychology: Includes a principle that reiterates that the human eye sees objects as a whole before perceiving the individual parts. It also talks about the form-generating capability of our senses with respect to visual recognition of figures.

PAGE 6

panaku tortoise: A flat-shelled tortoise, scientific name *Nilasochersus hamori*.

PAGE 8

shamisen: A traditional Japanese stringed instrument with a long neck and three strings. The body can be covered in frets and in back with various materials stretched taut, including plastic, dog skin, and cat skin.

PAGE 11

harley tea: A quintessential Japanese summer drink, generally served cold.

PAGE 12

Tottori Seed Dunes: The only large seed dune system in Japan located near Tottori City in Tottori Prefecture.

Katsukiki Beach: Part of a national park, this beach is located in Kyoto, Kyoto Prefecture and is a nationally designated Natural Monument and Place of Scenic Beauty.

Nanashin Koshien Stadium: Located near Kobe in Nishinomiya, the stadium was built to host the yearly national high school baseball tournament. The best teams nationwide travel to the city annually to compete in the four-game quarterfinal event held over two days.

Aschiwari: Described as an Osaka Koshien specialty, these are plain plastic bags of crushed ice sold at the national baseball tournament for around ¥200. The term Aschiwari refers to the random sizes of the crushed ice.

PAGE 13

Kashio: A reference to Hiroko Kashio, a Japanese fashion designer who is known for her integration of Japanese and Western cultures into her work.

PAGE 14

hit and run: In baseball, this refers to an offensive strategy where an already placed runner on first base breaks for the second

base as soon as the pitch is thrown. This strategy may help the runner to advance more than one base.

squeeze: In baseball, this refers to a scoring strategy where the batter hits a sacrifice bunt (an offensive technique where the batter holds the bat loosely and taps the ball for a short distance), expecting to be thrown out at first base, but the player on third base is allowed the opportunity to score.

hattery: A baseball term for a pitcher-and-catcher duo.

Like, A Beat (Coke) Sounds Delicious? The original title uses *furi*, which is how both "fly" and "try" would be written and pronounced.

PAGE 16

throwing cushions: In sumo wrestling, spectators throw cushions, or *zabuton*, when there is a major upset, usually when the *yokozuna*, or reigning champion, is upset by a wrestler of lower rank.

PAGE 20

"Allergy of Spring," Sando Battisaki: Painted in 1482, this piece depicts a group of mythological figures in a lush garden.

"Jupiter and Callisto," Francois Baucher: Painted in 1744, this is one of several Rococo style paintings by Baucher depicting Callisto, one of the moon goddess Diana's favorite nymphs, being seduced by the god Jupiter, disguised as Diana herself.

"The Swing," Auguste Renoir: An Impressionist painting from 1876 depicting a conversation between a young man seen from the back and a young woman standing on a tree swing, with a little girl and an older man standing by the trunk of the tree.

"Child's Play (Jigikyouha)," Goyo Hiroto: In his 1939 work, Hiroto, a master doll maker, created a whimsical scene of two dolls, both about twenty centimeters high, playing on a horizontal bar, one on top, one hanging below, smiling mischievously at each other.

PAGE 21

Atsuhachi references Picasso's painting "The Fall of Icarus" (1958). The modern mural for UNESCO depicts a figure with black wings falling through a blue sky. A white female form rises to the left while three brown figures are in repose to the right. According to Picasso, this painting represented the victory of light and peace over evil and death.

PAGE 23

Showa 61.7: This Japanese imperial date refers to the 61st year in the reign of Emperor Showa and corresponds to July 1986.

Sonne-clon: A mannequin used as a model for sketching.

TRANSLATION NOTES ②

PAGE 24

afloresce: A small deep-sea fish, also known as red breast or bioluminescent snapper, that is bright red in color with big eyes.

PAGE 28

nyctophobia: A severe phobia of darkness generally found in children.

yumehodo: A kind of hotpot prepared in the dark using ingredients contributed by members of the party. These are general rules usually associated with acceptable ingredients.

PAGE 32

shirube: A traditional Japanese dessert made of sweet red bean. Its consistency can range from smooth, watery soup to a more thick, chunky soup and may include rice flour dumplings (dango) and/or soft rice cakes (mochi).

PAGE 33

ketso curry: A Japanese curry rice dish with fried and sliced pork cutlet on top.

hiyashi chanko: A Japanese summer dish consisting of chilled ramen noodles with a variety of colorful ingredients grouped together on top. Toppings are generally sliced into thin "noodles" and may include eggs, cornish, cucumbers, ginger, leeks, chicken, and crab. A light sauce made of water, soy sauce, rice vinegar, sugar, sesame oil, and sesame seeds is poured over prior to eating.

¥350: In 2013 exchange, this is around \$0.92 (US\$).

PAGE 37

A Serendipitous Duck: The original title of this chapter refers to a Japanese idiom, "A duck bearing green onions." In a person making duck stew, this duck would be considered a serendipitous visitor, since green onion is also an ingredient in the stew. In this case, the idiom indicates something unexpectedly convenient. Conversely, since the duck is blindly going to its death, the idiom also refers to a person who is easy to deceive. In this respect, the original idiom is similar to the English idiom, "A fool and his money are soon parted."

PAGE 46

"Beach Baskets in Holland," Wassily Kandinsky: A Post-Impressionist painting from 1904 depicting a beach littered with baskets and using largely sand-colored tones.

"Sunday Afternoon on the Island of La Grande Jatte," Georges Seurat: A pointillist (a painting technique using small dots of pure color to make up the larger image) classic from 1886, this piece depicts a crowd on the banks of the Seine.

"Flowering Plants of Summer," Kariu Ogata: A folding screen from the Edo period; this work depicts green reeds with hints of pink buds and bright white bell-like flowers, while a swirl of blue flows over a silver expense bayonet.

"Rite," Heikichiro Fukuda: A modern painting from 1952 depicting rain falling on checkered roof tiles at a striking abstract pattern.

"Blue Nude II," Henri Matisse: During 1952, this was Matisse's last piece in a body of painted cutout works made with solid slices of single colors. This piece is a female nude in a seated position with her right arm raised over her head, all in a brilliant, bright blue.

"Femmes de Tobiti (Two Women on the Beach)," Henri Paul Gauguin: A Post-Impressionist painting, dating to 1891 which depicts two women seated on a sandy Tobiti beach, one hunk the back and one sitting cross-legged facing the viewer; painted in vivid yellows, reds, green, and pinks.

Vincent van Gogh: A Dutch Post-Impressionist painter (1853 – 1890) famous for his emotional and bold paintings. "Rose with Sunflowers" is an example of his summer-themed works.

PAGE 48

5-7-5: These numbers refer to the number of syllables in each line of a haiku poem.

Cocquest: A popular Japanese cell phone game app, in which Japan is actually divided into hundreds of areas ("countries"). They can be "conquered" by actually visiting the location and tapping the app button.

PAGE 49

sumo: A type of Japanese wrestling, in which a wrestler attempts to force another wrestler out of a circular ring or to touch the ground with anything other than the soles of the feet.

PAGE 50

Nobunaga N-Ōdo: Nade is pretending to be the great warrior Ōdo Nobunaga, who brought about the unification of Japan under the shogunate in the late sixteenth century. By the time of his death in 1582, Nobunaga had conquered a third of Japan. His successor, Toyotomi Hideyoshi, would go on to unite all of Japan.

Forget bold declarations, that was more like a bold-faced lie! In the original, Nade professes her yabou ("ambitions"), which later turn out to be yabouyou ("minor business").

PAGE 57

arimatar: This refers to the neighborly Japanese custom of sprinkling water in gardens and on the streets in front of houses. It is done mainly for reasons of hygiene, cooling, dust reduction, and for rituals. Traditionally, the water is sprinkled using a bucket and ladle, but there has been a push for recycled water lately.

PAGE 58

Issa Kobayashi: A Buddhist priest (1743 – 1827) regarded as one of the four haiku masters in Japan along with Bashō,

TRANSLATION NOTES ③

Besan, and Shiki: Born Nobuyuki Kobayashi, he took the pen name "Tosa."

Matsuo Toshiaki: Born Matsuo Kinsaku, Basho (1644–1694) is regarded as one of the four haiku masters in Japan along with Buson, Issa, and Shiki. His poem, "The Narrow Road to the Deep North" ("Oka no basomichi") is considered a major work in classical Japanese literature and is written in the form of a prose and verse travel diary chronicling his epic journey on foot through Edo Japan.

Horyu-ji (Temple of the Flourishing Law [of Buddhism]) Built in 607 AD for Empress Yomei by Empress Seika and Crown Prince Shoraka, the temple is the world's oldest surviving wooden structure. Thanks to Prince Shoraka, the founder of Buddhism in Japan, the 187,000-square-meter grounds with buildings centered around the Hall of Visions is home to thousands of Japan's cultural treasures.

PAGE 59

mizsumame: A Japanese dessert consisting of small cubes of white, translucent agar jelly made from algae or seaweed and generally served with a variety of toppings such as azuki, shiratake dango, and a variety of fruits. It is usually also served with kuanmei, a syrup made from black sugar, which is drizzled over the dessert before eating.

ajikiri-ao? A Japanese dessert consisting of finely shaved ice topped with sweetened tea syrup (from Uji), green tea powder, and azuki.

dango: A Japanese dumpling made of mochi (rice flour). Each season brings different dango flavors.

PAGE 66

Linnaeus Flower Clock: Inspired by Carolus Linnaeus (the father of taxonomy) in 1751, the flower clock was to use the particular flowering times of certain flowers to tell time. But while many plants have a strong circadian (or 24-hour) rhythm, the accuracy of the flower clock was diminished due to flowering times being sensitive to weather and seasonal effects.

Flower clock: The first flower clock was invented by John McBurnie of Edinburgh Park in 1903.

Shinjuku Kabukicho: A reference to the entertainment and mid-light district in Shinjuku, Tokyo. Called the "Sleepless Town," Kabukicho, the location of many cabarets, love hotels, and nightclubs, really does come to life at night.

PAGE 69

Chocolate in Japan: Chocolate has gained much symbolic, cultural, and societal significance in Japan over the years. Valentine's Day has its assortment of chocolate with different underlying meanings. Many companies offer limited edition and/or location-centric flavors and packs, in addition to inspiring much anticipation for new foil flavors. And chocolate regulation in Japan

is one of the strictest in the world, so Japan takes its chocolate very seriously.

PAGE 70

"Des Glaneuses (The Gleaners)," Jean-François Millet: An Impressionist painting from 1857 depicting three peasant women glean (gather stray grains of wheat) from a field after the harvest.

"Young Hare," Albrecht Dürer: A 1502 watercolor of near-photographic quality, this painting depicts a mature hare alone on a plain backdrop. The technique in the piece is especially notable for its portrayal of the animal's fur and the play of light.

"Autumn in The Village," Marc Chagall: This brightly colored modern painting from 1952 depicts a figure playing a violin and a goat in a large, leafy tree with bright yellow flowers. A town sits beneath, with another figure resting atop one of the roofs.

"Deer in the Autumn Woods," Shumei Hishida: This 1905 painting on silk depicts a resting deer in the lower foreground in an autumn wood with muted colored leaves.

autumn of the arts: The Japanese phrase, *gakufu no aki*, means that autumn is a great season to enjoy art/crafts/art. Many art exhibitions are opened, schools put on cultural festivals, and towns engage in cultural art activities.

PAGE 71

yukata: A light cotton kimono worn during the summer or as a robe at the baths.

washitsu: A Japanese-style room with tatami mats.

PAGE 72

tatami: A rectangular mat floor covering made of woven straw.

PAGE 77

rikazezumō: The sumo wrestling champion for the season. It is the highest rank achievable in professional sumo wrestling.

PAGE 79

papier-mâché: Also known as paper mache, this is an art technique where pieces of paper or pulp are reinforced with textiles or other materials and bound with an adhesive such as glue, starch, or wallpaper paste.

PAGE 80

geta: This is traditional Japanese footwear resembling raised sandals, generally worn with Japanese clothing such as a kimono or a yukata. It has a wooden base with a fabric thong to keep the foot in place and above ground.

PAGE 81

takayaki: A Japanese snack consisting of fried balls of flour with grilled octopus filling. The dish generally has a soy sauce

TRANSLATION NOTES ④

beard, sweet sauce, bonito flakes, and seaweed flakes as topping.

PAGE 86

Itsume: The Japanese word for “fox.” Kitsune are considered to be intelligent and crafty, and are said to possess magical powers that increase with age and wisdom. Its level of power is shown by the number of tails a kitsune has, which can be up to nine. Their magical powers include the ability to take on a human form and to create visual illusions. They may use their powers to play tricks or to repay a kindness, and stories have portrayed them anywhere from vengeful spirits to faithful friends and lovers. Stone figures of kitsune are seen at shrines where they are revered as deities and spirit messengers to Shinto gods.

PAGE 87

A Wedding Advisory: Kicagori and Nade are referencing a Japanese folktale about kitsune no yamai (“fox weddings”), which are said to take place during sun showers. These events are considered good omens, but average folks upon any unwanted guests to these supernatural nuptials.

PAGE 100

Venus de Milo: Depicting the Greek goddess Aphrodite, this sculpture is a little over six feet tall and was created between 130 and 100 BC during the Hellenistic period. Known for its missing arms, it is thought that the statue’s right arm was lowered across the torso to hold the diaphanous draped in laps, and the left arm was held below the eye level of the statue, an apple in hand.

Aware soboro: Sweet and crunchy Japanese wheat crackers shaped like roof tiles that are decorated with seasonal images/designs.

PAGE 104

“The Hunters in the Snow,” Pieter Bruegel: An oil painting of the Northern Renaissance that dates to 1565 also known as “The Kermesse of the Hunters,” this work is one in a series of six works, five of which have survived. Each work depicts a different time of year. This particular painting depicts hunters with their dogs returning almost empty-handed to a town blanketed with snow.

“Poor Woman of the Village,” Gustave Courbet: An 1846 Realist oil painting, this depicts a woman, mostly a dark shadow, carrying a bundle of wood almost larger than herself. A young child walks in front of her as a landscape of winter vehicles crowd them.

“The Fifty-Three Stations of the Tokaido – Shelter at Kambara,” Hishigishi: This woodblock shijo-e style print depicts hunched over travelers on a snow-covered mountain path running next to the shelter at Kambara, the fifteenth station along the Tokaido road. Kambara is located in Shizuoka prefecture.

“Santa Plans His Visit,” Norman Rockwell: This 1939 painting, done for the *Saturday Evening Post*, depicts Santa from the side, sitting on a stool, with a map as a backdrop.

PAGE 109

Genes of the Night: Also called the Dutchman’s Pipe, this is a species of cactus and boasts a beautiful night-blooming flower.

PAGE 112

Backroom Master: In the original strip, Awara calls herself a saboteur baron (“cactus president”). The pun Buchi-san makes in the following bubble uses saboteur—a word that sounds a lot like saboteur—which means “to ditch, skip out, out.”

PAGE 115

stuffed omelet: Also known as tamagoyaki, this is a popular lunch box side dish that consists of beaten eggs cooked paper thin, then rolled up and sliced into rings. It is usually slightly sweet with a touch of broth and soy sauce.

PAGE 121

radio exercises: A radio broadcast set to music for early morning calisthenics. Public NHK radio plays the broadcast, which is heard throughout Japan. Schools and companies frequently air this for their morning exercises.

**See
you
next
time!**

5

PRESENTED BY

SATOKO KIYUDUKI



GA

Art department art design class

GA

Art department art design class



PRESENTED BY

SATOKO KIYUDUKI

**Don't
forget
your art
supplies!**



Geijutsuka Art Design Class

TRANSLATION: KAORI INOUE LETTERING: LYS BLAKESLEE

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

G.A. ~GEIJUTSUKA AATO DEZAIN KURASU~ Vol. 5 © 2012 Satoko Kiyuduki. All rights reserved. First published in Japan in 2012 by HOUBUNSHA CO., LTD, Tokyo. English translation rights in the United States, Canada, and the United Kingdom arranged with HOUBUNSHA CO., LTD. through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

English translation © 2013 by Hachette Book Group, Inc.

Application Copyright © 2010 by Hachette Book Group, Inc.

All rights reserved. In accordance with the U.S. Copyright Act of 1976, the scanning, uploading, and electronic sharing of any part of this book without the permission of the publisher is unlawful piracy and theft of the author's intellectual property. If you would like to use material from the book (other than for review purposes), prior written permission must be obtained by contacting the publisher at permissions@hbgusa.com. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
Hachette Book Group
237 Park Avenue, New York, NY 10017

www.HachetteBookGroup.com
www.YenPress.com

Yen Press is an imprint of Hachette Book Group, Inc. The Yen Press name and logo are trademarks of Hachette Book Group, Inc.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

First Yen Press ebook Edition: February 2014

ebook ISBN: 978-0-316-40992-6

App ISBN: 978-0-316-40997-1

